

跨区域布局 跨语种传播

华文媒体 双跨 闯世界

本报记者 刘 晓

从1854年第一份具备现代报纸特征的华文报刊《金山日新录》在美国旧金山诞生，1856年首份中英文双语报纸《唐人新闻纸》在澳大利亚墨尔本面世，到现在，华文媒体已经历160个风雨春秋。在新的媒介环境下，华媒的对策不只有媒体形态的拓展。如今，华文媒体的布局早已跃出“旧金山”，横跨全球各区域，并在立足“华文”的基础上，瞄准双语甚至多语种传播。



让影响力撒开来

立足“大本营”，并将触角伸向周边国家和地区，这是海外华媒跨区域布局的重要一着。《欧洲时报》可谓四面“出击”的急先锋。从2011年开始，《欧洲时报》相继在英国伦敦、奥地利维也纳、德国法兰克福和意大利罗马等地发行报纸，并计划开设西班牙等国别版周报。一份报纸的能量不仅限于所在国。《欧洲时报》社长张晓贝介绍，《欧洲时报》中东欧版发行覆盖中东欧22个国家，并向东纵深发展到乌克兰、白俄罗斯、保加利亚和阿尔巴尼亚，德国版同时辐射荷兰、比利时、卢森堡3国和北

欧4国。而在美国，发行量较大的《星岛日报》、《世界日报》、《侨报》等华文媒体也有针对性地推出美东、美西或是更加细分的洛杉矶、纽约、西雅图等周刊版本。海外华媒在不同的国家和地区推出不同的版本，一方面能够吸引更多的读者，开拓用户蓝海；另一方面，对于承受经营压力的部分华媒而言，也通过跨国、跨区域的媒体，拓宽了广告客户群。当然，跨区域出版不是改一改报头那么简单。抓住当地华人的眼和心，需要丰富的本地化内容和贴近读者的传播方式。例如，同是

7月24日的《欧洲时报》，中东欧版的头版是《860万欧元，救得了希腊吗？》，德国版则是《中德合作 从制造走向智造》，意大利版为《意大利烤翻天 断水断电又断命》。更为重要的是，华媒领地的开拓，不仅让华媒自身壮大了声势，也让中国声音传播得更广更远。有国内研究者针对《欧洲时报》德国版的涉华新闻分析发现，德国版既塑造了正面积的大国形象，也不隐瞒中国发展中出现的问题，成为中德两国官方和民间合作交流的信息平台。

让华人声音被听到

随着华人社会和华文媒体的影响力扩大，华媒不再把目光局限于华人社会，而是瞄向了不懂中文的受众。多语种的报纸、网站成了不少华媒的“标配”。在非洲，非洲华文传媒集团以《非洲华侨周报》为起点，将媒体业务拓展至非洲多国，传播的语种也涵盖了汉语、英语以及茨瓦纳语、斯瓦西里语等非洲语言，还在中非的坦桑尼亚建立新闻学院，培养当地的新闻人才。在欧洲，《欧洲时报》已经拥有了法语和英语网站，德语网站也计划上线，以此打造多语种的网上新闻和资讯平台。此外，意大利语和西班牙语网站也计划在两年内推出。在日本，《日本新华侨报》不仅与《人民日报海外版》合作推出日语版本的《人民日报海外版日本月刊》，同时也建立了日

语版本的网站。这些跨语种媒体所面对的受众，既有“华二代”、“华三代”等不能熟练掌握汉语的读者，更多的是外国受众，这对于海外华媒提升话语权意义重大。一方面，这能让华人的声音被当地的主流社会听到。尽管华人社会的规模大、声音足，但通过中文报纸的单一渠道，往往对当地社会的影响有限。而通过本土化的语言，可以让主流社会更深入地了解华人社区的故事，听到华人社会的意见和声音，及时解决华人面对的困难和问题。另一方面，这能让中国的声音被世界听到。当中国媒体纷纷走出去，在社交平台等媒体发声时，同样不应忽视华媒的作用。地域上的“近水楼台”，本土语言的先天优势，给了海外华媒影响国际舆论的可



能性。当然，这也对海外华媒的表达、报道方式提出了很高的要求。“中国的内容产品经过语言转换与当地母语形成一致，能获得更多认同。与此同时，还要改变以我为主、自说自话的表达方式，遵循国际传播规律，了解受众的文化习惯，采用受众听得懂、易接受的方式进行报道，真正实现‘中国内容、国际表达’。”非洲华文传媒集团董事长南庚戌认为。

英国



投资移民门槛高

侯清源 金慧颖

近日，一份分析英国高收入群体及创业人群移民状况的白皮书在伦敦发布，报告显示，在英国移民政策收紧、门槛提高的影响下，华人投资移民申请者人数降低。在移民这一笔数额不小的“投资”上，中国人进入更加理性的观望期。数据显示，2015年第一季度全球范围英国签证的申请人数为9005人，比去年同期减少17%。出现这一现象的主要原因之一，便是由于投资移民金额在2014年由100万英镑上涨为200万英镑。白皮书作者之一、英国彼得森律师行的彼得·刘分析称，华人对英国的投资移民开始进入一个市场冷淡期和观望期。不少人仍渴望移民英国，只是在寻求一种更合适的方式和时机，比如投资额度较小的企业家移民等。适应这一变化，移民申请人需要专业的解决方案，更多的是后续的创业、会计、市场、HR等综合的规划。根据目前的情况，他还预测，中国移民未来的投资趋势会青睐酒店等行业。酒店行业作为受中国人喜欢的、带有地产项目、保值且有升值空间、同时能够满足英国移民政策规定的行业，将有可能成为很多中国人实现投资移民的手段。（摘自《欧洲时报》）

西班牙

华人店主热心助老

西班牙是一个老龄化社会。作为在街区内为居民们提供便民性服务的华人食品店，其顾客中有相当一部分都是老年人。由于文化因素等影响，这些老人有许多是没有子女，或是子女不在身边的孤寡老人。在日常经营中，许多华人店主与这些老人熟识起来，甚至成为好朋友，为他们提供力所能及的帮助，受到了周围居民的称赞。一位在马德里开食品店的华人店主，近些年来经常帮助住在附近的一位西班牙孤寡老太太，不仅为她送货上门，而且还会解决日常生活中一些突发的困难。这位华人店主介绍说，老太太都快90岁了，腿脚不是很利索，平日都是一个人居住，偶尔有晚辈亲戚来看她。前几年，老太太来买了几次东西后，这位华人店主告

诉她，以后不用出门来购物了，需要什么东西，只要打个电话，自己就会给送到家里去。后来，不仅是华人食品店里的东西，就连需要到周围其他商店购买的商品，华人店主也会帮忙。由于交上了朋友，西班牙老太太有什么困难，也会找到这位华人店主。如家里的桌椅掉了个钉子，换个灯泡什么的，都会来找这位华人店主，这位西班牙老太太非常高兴，逢人就讲自己的中国朋友有多好。现在，周围的西班牙邻居都知道了华人店主帮助孤寡老人的事，对这位华人店主也是备加称赞，他的生意似乎也比往常好了许多。（摘自西班牙欧浪网）

日本

影响中国「80后」的东京爱情故事

蒋丰

“丸子！永尾丸子！”寻着这一声爽朗的呼喊望去，车站人潮涌动。茫然无助中，镜头渐渐锁定在一个穿着深蓝色宽外套的清秀女子身上，一朵甜美干净的如花笑颜绽放在她的脸上。她笑着，微微晃动身体，亲切又热情。毫无根基的毛头小子初到大都市的拘谨羞涩被这笑容融化了。笑容定格在这一刻，而那个伶伶俐俐的铃木保奈美也成了许多“80后”中国男生当年的梦中情人。1991年，日本富士电视台将漫画家柴门文的漫画《东京爱情故事》拍摄成同名电视剧。当时估计没有人会预想到，后来这部电视剧在1995年由上海电视台和上海电影译制片厂引进，推向中国荧屏，引起极大反响，影响了一代中国人的爱情观。据说，在当时中国一所高中，一位男生特意为了这部电视剧写了一本笔记，里面不仅用中文拼出了主题曲的发音，而且为剧中永尾完治和赤名莉香的遗憾，续上了一个他认为圆满的结局。还有一位网友说，这么多年之后，她的手机铃声依然是《东京爱情故事》的主题曲——小田和正演唱的《突如其来的爱情》。我猜，在她的心里，应该依然期待着一份“突如其来的爱情”吧！《东京爱情故事》的成功，引发日本纯爱电视剧的潮流，第二年又推出了由永山耕三和杉山登执导，铃木保奈美、江口洋介和唐泽秀明主演的《在爱的名义下》，这部电视剧直接影响了后来中国大陆的第一部真正意义上的偶像剧——《将爱情进行到底》。象牙塔里纯真挚挚的爱情抵不过现实风雨的冲击，当初气冲云霄的理想经不起事与愿违的消磨。终于，人们渐渐懂得了，拼尽全力去争取过，却不一定能有结果，这就是真实的人生。值得纪念的、值得回味的、值得骄傲的，是当初一往无前无怨无悔的青春。每一个中国人的青春和爱情总会有一些相同的记忆，无论我是在东京、北京、上海还是其他什么地方。（摘自日本新华侨报网）

美国



旧金山华埠圣德顿街上一片车水马龙。 关文杰摄

保持传统还是注入活力？

旧金山华埠 年轻人面对新课题

张 杨

随着旧金山科技业的飞速发展，华埠开始面临越来越严峻的经济和人口挑战，这种挑战可能会改变原本属于这一地区的传统属性。作为全美最古老的华埠，旧金山华埠一个半世纪以来一直是众多移民追求新生活的避风港。城市其他地方租金的上涨，让企业主们开始将目光瞄准华埠。2019年，一条价值16亿美元的地铁线将在这里开启，到时候经济肯定会进一步受到刺激，同时还可能吸引外面的顾客来这里定居和就职。在激烈的竞争中，华裔诞生地能否保持原有的传统？除了作为移民的通道和游客的观光地，华埠领袖不同意在该地区的其他改造方案。4月份，一个商业中心投入使用。往来于这里的都是年轻人，而且大多数都不是华裔。当地的华埠社区发展中心对此提出抗议，该中心的政策主任藤冈创表示，华埠“不是为科技办公室准备的”。商业中心的联合创始人杰尼·张15年前从香港来到这里，对于破坏传统的指责并不认同。“他们指责我不能适应



华埠的中国元素。”张说，“但是我楼下的标识使用的就是中文。”也有人对此表示认同，长期经商的贝蒂·路易认为，张就是旧金山华埠所需要的那种人，他们年轻并且热爱老建筑和这里的大街小巷，可以为这块地区注入新的活力。

“希望那些在美国出生的华裔后代能够回来，并且为他们的根感到自豪。”路易说：“对他们中的一些人来说，这就是他们的中国式村庄。”“所有人都表示担忧，怕我们在这里开设了跟星巴克一样的连锁巨头。”另一名在华埠开了新餐馆的老板乔治·陈说道：“但是，其实我们所做的只是在这里添加一些更加现代化的元素罢了。”当然，现在太平洋对岸仍然源源不断的有移民来到这里。53岁的李森儿一年前从中国移民过来。她不会说英语，也害怕在华埠以外的地方坐公车。她梦想着有朝一日能攒下钱买下一栋房子。不过，不管如何想家，跟很多其他移民一样，她也认为在这里一切辛劳都是值得的。（摘自美国侨报网）

阿根廷

阿根廷首位华裔议员

盼更多华人青年从政

柳 军

在近日结束的2015年阿根廷布宜诺斯艾利斯市大选中，阿根廷PRO党获得竞选成功，胜选团队中的华裔议员袁建平成为阿根廷政治历史上首位华裔议员，创造了旅居阿根廷华人的奇迹。袁建平表示，作为少数族群生活在阿根廷，要想获得好的生存和发展空间，除了具有一定的经济实力，还要争取自己的政治地位，这样才能引起政府的关注，才能够有话语权，才能够争取到更多、更好的机遇。袁建平说，通过这次竞选，很多华人青年积

极参政议政的意识也越来越强。现在已经有不少华人青年进入到阿根廷政府部门工作。这些年轻人觉得华人不一定都要去做生意，从政也是不错的选择，也能够增加锻炼自己的机会。袁建平表示，将为华人群体争取更有利的条件和政府对华人的关注，如这次中国城的改建和推动第二期的工程建设。他也希望有更多的华人议员、华人政治领袖出现，促进华人在阿根廷的发展和进步。（摘自阿根廷华人网）



袁建平

